



Giacomo Falconi

Via Sant'Andrea 769 - 47034 Forlimpopoli (FC) - Italy
+39 328 22 66 288

gfalconi@wordbridge.it
www.wordbridge.it
giacomo_falconi



Date of birth: 14/03/1980
VAT no. IT03961510405

Language Pairs

- **English** (all variants) → **Italian** (mother tongue)
- **Spanish** (all variants) → **Italian** (mother tongue)
- **Portuguese** (all variants) → **Italian** (mother tongue)

Services

- **Translation** and editing of technical documents
- **Videogame localisation**
- Software and website **localisation**
- Proof-reading/Revision/Editing/Quality check for translations into Italian
- **Transcreation** and creative writing
- Terminological management and **consultancy**
- Translations for the press

Work Experiences

Freelance translator from English, Spanish and Portuguese into Italian (*since 2005*).

Adjunct Professor of Specialized Translation at the University of Bologna (*since 2019*).

Founder of Wordbridge (2005) and co-founder of Wordbridge SNC (2011).

Collaboration with a select group of Italian and European agencies.

Areas of specialisation:

- Information Technology (hardware & software)
- Videogames Localization
- Engineering, Mechanics, Railway
- Electronics - TLC
- Medicine

Full-time contract as Project Manager (2004-2005) at LOGOS (www.logos.net), market leader in technical translation and localisation projects.

Education and experience

Four year degree translation course in English and Spanish (2004) at the "Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì, Università di Bologna".

Technical translation course from Portuguese into Italian (2015) at the "Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Pescara".

Full-time placement (2002) (with excellent assessment) at LOGOS as an internal translator carrying out proof-reading work and the use of specific CAT tools such as Mneme and Wordfast.

Advanced Spanish course at the "Instituto Hernán Cortez" of Madrid (2001).

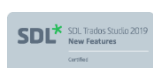
Diploma di Maturità linguistica (1999) from the "Istituto Magistrale a sperimentazione linguistica A. Rosmini" (Grosseto).

CAT Tools

- SDL Trados Studio 2022 (and previous versions)
- MemoQ 10.2 (and previous versions)
- SDL Passolo 2016 (and previous versions)
- Transit NXT
- Translation Workspace
- Microsoft Loc Studio 6.11
- Idiom Worldserver Desktop Workbench
- Across Translator Edition v7
- IBM Translator Manager 3
- DeJaVu X
- Alchemy Catalyst Translator 2021
- Wordfast

Certifications

- SDL Trados Studio (several versions) & Post Editing Certification - Advanced Level
- ASeTrad Member (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes), no. 2853
- AITI Qualified Member (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti), no. 208024
- ApTrad Member (Associação Portuguesa de Tradutores e Intérpretes), no. 281
- Proz.com Certified Pro Translator



Most Recent Projects

Technical translation

Millions of words translated since 2005 in engineering, electronics, TLC, mechanics, automotive, railway, IT, etc. I can't state brand names due to NDA agreements.

Medical translation

Millions of words translated since 2005. Recurring projects: clinical trials, IFUs, medical surveys, catalogues of surgical instruments, medical equipment, etc. I can't state brand names due to NDA agreements.

Software and Website Localisation

- Localisation/Translation (EN → IT) of LANDesk software and LANDesk documentation and user guides
- Localisation/Translation (EN → IT) of several SAP products (software and documentation)
- Localisation/Translation (EN → IT) of ReadyTech software and ReadyTech documentation and user guides
- Localisation/Translation (EN → IT) of AVAST software and AVAST user guides, marketing materials and Web pages.
- Localisation/Translation (EN → IT) of Kromtech software and Kromtech documentation and user guides
- Translation (EN → IT) of the ASICS website and of several marketing documents
- Translation (EN → IT) of the user guide for a software developed by CLIXON
- Localisation (EN → IT) of the Bit4coin.Net website

Videogames Localisation

- Localisation for the latest consoles, PC, Mac and smartphones (iOS & Android).
- Translation of videogame hardware peripheral manuals.
- Localisation (EN → IT) of Full Throttle Remastered for PS4, PS Vita and PC
- Localisation (EN → IT) of Age of Empires Online on PC and Xbox 360 platforms.
- Localisation of videogames, official websites, printed promotional materials and packs of cards for the best known series of Japanese card game.
- Localisation (EN → IT) of Bloodrayne: Betrayal on Live Arcade and PSN.
- Localisation (EN → IT) of Scribblenauts Unlimited, multiplatform.
- Localisation (EN → IT) of Fusion Genesis, on XBLA.
- Localisation (EN → IT) of Rival Stars Basketball, on Android